

- House, Juliane. 2001. "Pragmatics and Translation". En *Pathways of Translation Studies*, P. Fernández-Nistal y J.M. Bravo Gozalo (eds). Valladolid: Centro Buendía, Universidad de Valladolid. 55-77.
- Lorés, Maité. 1977. "Introducción". En *Un marido ideal*, O. Wilde. Cronología, introducción, notas y traducción inédita de Maité Lorés. Barcelona: Bosch. 54-70.
- Malmkjær, Kirsten. 1998. "Cooperation and Literary Translation". En *The Pragmatics of Translation*, L. Hickey (ed). Avon: Multilingual Matters. 25-40.
- Mateo, Marta. 1995. *La traducción del humor. Las comedias inglesas en español*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Mateo, Marta. 1998. "Communicating and Translating Irony: the Relevance of Non-verbal Elements". *Linguistica Antverpiensia* XXXII: 113-128.
- Mira, Alberto. 2003. "La importancia de no ser fiel: A propósito de una nueva traducción de Oscar Wilde". *Vasos comunicantes. Revista de ACE Traductores* 27: 92-99.
- Reiss, Katharina y Vermeer, Hans. J. 1996. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Traducción de S. García Reina, C. Martín de León y H. Wutte. Madrid: Akal Universitaria.
- San Juan, Epifanio. 1967. *The Art of Oscar Wilde*. Princeton, NJ: Princeton University Press.
- Toury, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Vandaele, Jeroen. 2002. "Humor Mechanisms in Film Comedy: Incongruity and Superiority". *Poetics Today* 23 (2): 221-249.
- Zabalbeascoa, Patrick. 2005. "Humor and translation – an interdisciplinary". *Humor* 18 (2): 185-207.

La historia de las traducciones de teatro inglés en España en el siglo XX: perspectiva desde el proyecto TRACE

Raquel Merino Álvarez
 Universidad del País Vasco
 raquel.merino@ehu.es

1. Introducción

En 1985 tuve la fortuna de que Julio César Santoyo me propusiera un tema de investigación poco roturado hasta entonces: el teatro inglés traducido. Recogiendo el guante que se me había brindado, abordé el proyecto primero en forma de tesina (1986) y posteriormente en una tesis doctoral (1992) de marcada orientación histórica.

Para investigar cómo se había traducido en España el teatro originalmente escrito en inglés parecía inevitable confrontar una serie de interrogantes: quién o quiénes (autores y traductores), qué (obras) y cuándo o en qué periodos. La reconstrucción de la historia del teatro traducido parecía una condición ineludible. De ahí que mi trayectoria se haya centrado en las traducciones de teatro inglés al español desde la perspectiva de los estudios descriptivos de traducción, siempre con el firme convencimiento de que la historia de las traducciones se reconstruye mejor marcándose como objetivo grandes áreas del yacimiento a estudiar, y no, o no sólo, estudiando en detalle las diferentes teselas u objetos que nos vamos encontrando. La acumulación de estudios de casos es indispensable, pero la perspectiva suele perderse si no se cuenta con un territorio debidamente cartografiado.

Este trayecto comenzó como un reto a partir de la sugerencia de quien muchos considerábamos ya entonces el pionero de la investigación sobre traducción en España. Y es que la clarividencia del doctor Santoyo al identificar y distribuir áreas de investigación en traducción

* Proyecto TRACE (www.ehu.es/trace): TRAducciones CENsuradas INGLÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL (TRACE 1939-1985): estudios sobre catálogos y corpus. FFI2008-05479-C02-02.

ha dado lugar a más de un proyecto¹ pero también ha hecho posible que a día de hoy se puedan recoger importantes frutos. De ahí que esta aportación pretenda dar cuenta de lo investigado sobre teatro traducido gracias a aquel acertado diagnóstico del profesor Santoyo y apuntar lo que queda por hacer en el futuro inmediato: completar una historia del teatro en España “que acompase producción original y traducida sin expurgo ni selección previa, integrando el canon completo de dramaturgos-traductores, traductores y adaptadores, esto es, teniendo en cuenta la vida escénica española tal y como aconteció” (Merino 2008: 246).

2. El teatro español: un teatro en versión original

Un breve repaso a las diversas historias del teatro español, tanto las referidas al siglo XX como a épocas anteriores, nos ofrecen un reflejo parcial de la actividad escénica y editorial. Pero en lo relativo al teatro extranjero traducido no suelen servir como referencia fiable. A pesar de que la producción dramática traducida ha sido siempre una parte importante de nuestro teatro, se trata de una sección de la historia teatral de nuestro país tradicionalmente relegada. Y es que podríamos afirmar que la historia del teatro en España se ha escrito pensando en la producción nativa de los dramaturgos españoles, como si el nuestro (o cualquier otro teatro) existiera sólo en versión original.

Por razones de diversa índole, pero sobre todo por tradición académica, el teatro traducido se ha visto postergado. No es de extrañar, puesto que lo mismo ha ocurrido con la literatura o cualquier otro ámbito de la cultura:

¹ Gracias al profesor Santoyo muchos hemos entrado en el mundo de la investigación compartiendo un sentimiento de comunidad, conscientes de que continuábamos una trayectoria ética y académica distintiva. De las decenas de tesis doctorales dirigidas o inspiradas por el doctor Santoyo han surgido con los años otras muchas que le han hecho, por así decirlo, “abuelo”. Proyectos muchos de ellos nacidos de una emoción genuina: *“en el inicio y el final de un trayecto siempre hay una emoción porque de lo contrario no sería un proyecto”* (Punset 2008: 236).

¿Por qué las traducciones que hace un autor no forman parte de su canon literario personal? [...] las traducciones que hizo Unamuno [...] nunca han formado parte de su canon personal, ni consecuentemente se han incluido en la edición de sus obras completas [...] otro tanto puede decirse, literalmente, de un amplísimo número de autores, mayores y menores [...] Parece evidente pues que las traducciones no forman parte del canon literario de un autor. Lo que me da pie a pasar de lo individual a lo colectivo, para señalar que tampoco forman parte del canon literario nacional. (Santoyo 1997: 63-64)

Una percepción que quizá esté cambiando gracias, entre otras razones, a una mayor concienciación de los propios traductores respecto a su propia visibilidad como profesionales: “Da la impresión de que la literatura extranjera no forma parte del patrimonio literario español” pero “traducida y publicada en castellano, no sólo es cultura española, sino que forma parte de la industria del libro español” (Martínez 1997: 5).

Con todo, el segmento de la cultura que se corresponde con los productos traducidos, también en el caso del teatro publicado o representado, y desde luego en el contexto académico, parece haber existido en un limbo aparte. Cualquier búsqueda sobre el tema en catálogos como el ISBN o TESEO (véase anexo final), o en los fondos de editoriales muy vinculadas a estudios sobre teatro, nos confirma que el traducido no se siente como parte del teatro español.

Un breve repaso a alguna de las historias del teatro español (Díez Borque 1982 y 1988, Ruiz Ramón 1988 y 1989, Oliva 1989, Huerta Calvo 2003) nos deja apenas un puñado de referencias esporádicas al teatro extranjero en traducción. Incluso en aquellos estudios que recogen mayor número de datos sobre autores y obras extranjeras, la propia orientación de la investigación que los sustenta excluye la necesaria sistematización en datos referidos al teatro en traducción.

En los últimos años el impulso que ha recibido la investigación sobre teatro en nuestro país nos ha ido dejando cada vez estudios más centrados en áreas poco exploradas del teatro español. Gracias al trabajo de coordinación y dirección de profesores como José Romera Castillo² (UNED), o Ángel Berenguer³ (Universidad de Alcalá de He-

² Director de Seliten@t, <http://www.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T/>.

nares), y grupos como el dirigido por María Francisca Vilches⁴ (CSIC) contamos con un número nada desdeñable de trabajos de investigación y tesis doctorales. En centros como los mencionados se han ido catalizando investigaciones que, hasta hace poco, encontrábamos únicamente de forma esporádica y dispersa.

De entre este tipo de trabajos cabe destacar tesis doctorales como la de Muñoz Cáliz (2005 y 2006), dirigida por Ángel Berenguer, que supone un salto cualitativo tanto por el volumen como por la profundidad de la información que maneja. Al recurrir a una fuente de enorme riqueza documental como es el Archivo General de la Administración (AGA) para registrar la producción de un conjunto de dramaturgos españoles críticos con el régimen, esta investigadora aporta un enorme caudal de datos. Lo mismo ocurre con el trabajo de Isabel Estrada (2001), que se centra en la recepción de autores como Osborne y Shaw, según documentación consultada en dichos archivos de censura. En este caso la excepción confirma la regla, y se aborda el extranjero como parte del teatro español.

Los volúmenes de "hispanistas no españoles" (London 1997:1), como Cramsie (1984) u O'Leary (2005), añaden otra dimensión al estudio del teatro español. Ambas autoras analizan la obra de autores españoles desde la perspectiva de la censura en la época de Franco. Por su parte London (1997) aborda la recepción del teatro extranjero representado en España y la compara con la proyección del teatro español en otros países en un estudio que registra de forma minuciosa datos sobre obras y autores extranjeros representados en España desde el final de la guerra civil hasta 1963.

Otro aspecto que ha sido tratado con cierta asiduidad en los últimos años es el de la historia del teatro en las diferentes comunidades y ciudades españolas (Aznar 1999), o en las diversas lenguas oficiales

³ Director y coordinador del doctorado sobre "Teoría, historia y práctica del teatro", <http://www.uah.es/postgrado/PROGDOCTORADO/ProgDoct/D238.pdf>

⁴ Historia, Crítica y Teoría del Teatro Español de los Siglos XX/XXI, Grupo de Investigación CSIC.

http://www.franciscavilches.com/files/grupo_investigacion.pdf.

También en el CSIC está activo el Grupo de Investigación Palabra, Imagen y Representación: Literatura y Espectáculo, dirigido por Luciano García Lorenzo, <http://www.ile.csic.es/biografias2/garcialorenzoluciano.htm>

(catalán, gallego, vasco). Aquí también se suele poner el acento en la producción de dramaturgos nacionales. Sin embargo el teatro en traducción no se suele abordar como parte consustancial del teatro español.

Pero cuando el objetivo es reconstruir la historia del teatro traducido en España, la aportación de estudios como los que acabamos de mencionar se reduce a referencias esporádicas. Es obvio que muchas de las piezas del rompecabezas que pretendemos completar procederán de investigaciones cuyo objetivo primordial ha sido el teatro extranjero traducido al español, ya sea estudiando un autor o autores, época o lengua origen. Serán aquellas aportaciones procedentes a menudo del ámbito de las filologías modernas y sobre todo de los estudios de traducción las que nos permitirán comenzar a triangular la investigación vinculando datos cuantitativos y cualitativos e integrando informaciones recogidas desde perspectivas diversas.

En nuestro país, las investigaciones que han abordado el estudio de dramaturgias extranjeras, en bastantes ocasiones, seleccionan los temas o autores por su relevancia en las diferentes historias del teatro de cada país de origen, o por su visibilidad a nivel internacional. Así lo demuestran monografías como la editada por Portillo (1987), donde aparece un único capítulo dedicado al teatro en traducción (Santoyo 1987), o Hidalgo (1989). En esta categoría encontramos aportaciones sobre teatro extranjero, centradas en un autor o grupo de autores, en una obra, o en una característica del género como tal. Tampoco es infrecuente encontrar análisis textuales de traducción, original, o ambos en contraste, como punto de partida para proponer nuevos sistemas de análisis o nuevas traducciones⁵.

Llegados a este punto podríamos decir que, a día de hoy, no hay tanto escasez de datos, como necesidad de integrar todo lo investigado hasta la fecha. Necesitamos calibrar de qué modo cada estudio, realizado desde ópticas diversas (la filología española, las filologías mo-

⁵ Las referencias bibliográficas sobre teatro extranjero que aparecen al final de este texto nos llevan a un somero recorrido por la geografía universitaria española: Alicante (Sanderson), Barcelona (Lafarga), Castellón/Jaume I (Ezpeleta), León (Bandín, Santoyo), Málaga (Zaro), Murcia (Pujante, Campillo), Oviedo (Mateo, Braga), País Vasco (Merino, Pérez), Sevilla (Portillo, Fernández Quesada) y Valencia (Conejero).

dernas o los estudios de traducción), puede aportar información a la historia del teatro traducido que postulamos. Habría que incidir en las dos líneas que apuntaba Lafarga (1997: 48):

1) el establecimiento de un catálogo general de las traducciones, que incluya lenguas, géneros, autores, títulos originales, fechas, etc., es decir, que sea luego “rentable” y útil para distintos usuarios, 2) el estudio de las traducciones en su contexto, ya sea de época o de género; un análisis, en definitiva, que contemple a la traducción como parte integrante y necesaria de un sistema literario y cultural.

Así, de las diversas historias del teatro español podremos extraer las breves referencias que se hacen a autores extranjeros. De estudios más especializados sobre dramaturgos españoles o periodos concretos (Benguer y Pérez 1998, Bonnín 1998, Miguel Martínez 2000, London 2007), se podrá extrapolar aquella información que se refiera al teatro en traducción. Y de las investigaciones centradas en el teatro extranjero surgirán datos más cercanos a la realidad global del teatro traducido.

Con todo, serán los inventarios y catálogos ya recopilados los que mejor servirán como cimientos para construir una imagen cada vez más nítida de lo que ha sido la historia del teatro en nuestro país. Se trata de estudios que suelen anclar la investigación que los sustenta en fuentes de documentación tradicionales (bases de datos, bibliotecas o inventarios bibliográficos ya compilados), o de carácter contextual (críticas teatrales, prensa diaria o publicaciones periódicas).

3. La censura en España: un yacimiento documental

La documentación generada por la censura franquista, custodiada en el Archivo General de la Administración (AGA), nos ofrece un balcón privilegiado desde el que podemos reconstruir, de manera muy aproximada, la historia del teatro (traducido) en España entre 1939 y 1985. El aparato censor franquista hizo uso de un sistema de archivo y documentación exhaustivo y altamente burocratizado, que ha dejado abundantes vestigios tanto de carácter textual como contextual.

Los archivos de censura, presentan la ventaja de contar entre sus fondos no sólo con referencias a autores y títulos, publicaciones y teatros, sino con expedientes completos de solicitud de permiso de representación para todo tipo de teatro, nativo⁶ y extranjero. Las cajas archivadoras AGA contienen tanto textos publicados como manuscritos en diversos formatos y versiones y documentación generada en cualquier provincia española.

Estudios como los de London (1997), Isabel Estrada (2001), Pérez (2004), O’Leary (2005), Muñoz Cáliz (2005 y 2006) o Bandín (2007), que se han nutrido fundamentalmente de documentación custodiada en el AGA, son buena prueba del potencial que esconde esta excelente fuente de documentación. Precisamente el enorme caudal de información custodiado en el AGA, la riqueza y variedad de documentos disponibles, abren enormes posibilidades pero también han planteado numerosas dificultades de orden práctico a la hora de abordar el trabajo de campo.

3.1. Catálogos y corpus TRACE-teatro

En el seno del grupo TRACE (traducciones censuradas) hemos investigado los años 1939 a 1985 partiendo de inventarios de traducciones. En TRACE el acceso a la información, para el caso del teatro, se abordó de dos modos: búsquedas por autor o título, consultando los ficheros manuales generados por los diferentes organismos censores, o por muestreo. En el primer caso el acceso a la información es quizá más rápido, aunque la preselección de autores y obras puede condicionar el tipo de estudio que se lleva a cabo. Respecto al segundo procedimiento, el de calas o muestreo de las miles de cajas- AGA numeradas y estructuradas según diversos criterios (llegada al archivo, tipo, origen...), nos movió a tratar de consultar, partiendo de periodos y subperiodos predeterminados, todas aquellas que fuera posible, teniendo en cuenta la disponibilidad de tiempo de los investigadores involucrados y los

⁶ El teatro nativo, es decir la producción original de dramaturgos nacionales, se percibe como no-traducido (Rabadán y Merino 2004: 25); una diferenciación que es de gran utilidad a la hora de estudiar la obra de autores como los recogidos en la Tabla 4.

límites establecidos por los funcionarios encargados de facilitar el acceso.

De este modo se realizó un acercamiento a los fondos sobre "Cultura-Teatro" eligiendo de manera aleatoria, aunque sistemática, números de cajas-AGA identificadas como pertenecientes a un periodo (p.e. 1971-1977) pero de las que ignorábamos en principio qué información (sobre obras o autores) podían contener. Si, por poner un ejemplo, para el subperiodo 1971-1977 contábamos con la referencia de cajas-AGA número 85.131 a 85.811, elegíamos un diez por ciento, distribuidas de forma uniforme (85.131, 85.141, 85.151... 85.811), y procedíamos a solicitar, abrir y analizar el contenido de esos archivadores (carpetas organizadas por número de expediente y título, acompañadas de documentación referida al expediente y textos: libretos o ediciones).

Este doble procedimiento nos permitió recopilar datos en catálogos que, una vez analizados, nos llevaron a profundizar en casos concretos, corpus generados alrededor de obras o autores (o años o periodos específicos) que, conforme avanza el estudio, van surgiendo como representativos o prototípicos. Estos análisis pueden dar lugar a estudios relativos a ámbitos de distribución (teatros comerciales, teatros de cámara), dictámenes censorios o periodos. Sólo tras un exhaustivo análisis contextual y un estudio minucioso de los expedientes custodiados en el AGA llegamos a establecer criterios de selección de corpus textuales representativos en torno a obras, autores o temas (p.e. la moral sexual, Merino 2008).

Los antecedentes de este modo (cuantitativo) de catalogar traducciones de teatro, como paso previo a la selección de corpus textuales objeto de estudio (método cualitativo), los encontramos en Merino (1994), un estudio en el que se realizó una recopilación textual de 156 traducciones publicadas, tanto en ediciones de lectura como ediciones escénicas, entre 1950 y 1990. Posteriormente, Pérez López de Heredia (1998) catalogó la producción dramática en traducción para el periodo 1898-1939. Ya en el contexto del proyecto TRACE (Merino 2000 y Pérez López de Heredia 2004) se construyeron sendos catálogos de traducciones registradas en los archivos de censura (TRACETi) para el periodo 1939-1985 y Bandín (2007) abordó la catalogación de las traducciones del teatro clásico, registrando traducciones publicadas y li-

bretos encontrados en el AGA. En la tabla 1 ofrecemos algunos datos básicos de cada catálogo y corpus:

Tabla 1: Catálogos y corpus TRACE-teatro

	Pre-TRACE 1950-1990	TRACETi 1939-1963	TRACETi 1961-1985	TRACETci 1939-1985
<i>Nº registros</i>	156	225	650	678 (559
<i>Catálogo</i>				+119)
<i>Corpus pre-textual</i>	100 bi-textos (TO+TM)	17 Conjuntos (TO+TM)	50 Conjuntos (TO+TM)	
<i>TO - TM</i>				
<i>Corpus textual</i>	4 Conjuntos textuales	4 Conjuntos textuales	3 Conjuntos textuales	6 Conjuntos textuales
<i>TO - TM</i>	(5TO + 7TM) ⁷	(4TO+15TM)	(3TO+12TM)	(6TO+30TM)

El catálogo TRACETi 1939-1985 se compone de cerca de un millar de registros, cada uno referido a una traducción (inglés-español) registrada en los archivos de censura y documentada adicionalmente en diversas fuentes. Para TRACETci 1939-1985 se registraron de forma exhaustiva el conjunto de traducciones de teatro clásico inglés, archivadas en el AGA, tanto las publicadas como las orientadas únicamente a la representación. El dramaturgo con más presencia en dicho catálogo es Shakespeare (95%).

Una vez analizada la información recogida en los catálogos TRACE, se seleccionan, mediante criterios debidamente justificados y derivados de dicho análisis, una serie de corpus textuales que podrán ser pre-textuales (tenemos acceso a fragmentos del texto o referencias al propio texto pero no hemos podido reconstruir la cadena textual completa) o textuales (disponemos de una cadena textual completa del tipo TO>TM1, TM2..., y por tanto podemos efectuar la comparación de bi-textos TO-TM y/o de pares TM-TM).

En TRACE-teatro se han analizado los siguientes corpus textuales:

⁷ *Panorama desde el puente* de Arthur Miller (2TO + 2TM), *Vengan corriendo que les tengo un muerto* de Jack Popplewell (TO + TM), *Mulato* de Langston Hughes (Alfonso Sastre) (TO + 2TM), *Pasión* de Edward Bond (Carla Matteini) (TO + TM). (Merino, 1994: 79-180).

1. TRACETi 1939-1963⁸: *Un tranvía llamado Deseo / A Streetcar Named Desire* (TO + 6TM), *La gata sobre el tejado de zinc / A Cat on a Hot Tin Roof* (TO + 4TM) y *Dulce pájaro de juventud / Sweet Bird of Youth* (TO + 2TM) de Tennessee Williams; y *Deseo bajo los olmos / Desire Under the Elms*, de Eugene O'Neill (TO + 3TM). (Pérez López de Heredia, 2004: 209-451).

2. TRACETi 1961-1985: *El amante complaciente* de Graham Greene (TO + 5TM), *Historia del zoo* de Edward Albee (TO + 3TM), *Los chicos de la banda* de Mart Crowley (TO + 4TM). (Merino 2003, 2005a, 2005b, 2008).

3. TRACETi 1939-1985: La transición del catálogo al corpus da como resultado una selección de seis conjuntos textuales, de los cuales tres corresponden a obras de Shakespeare “aquellas traducciones de sus obras que tuvieron mayor repercusión en el sistema teatral... con mayor número de traducciones o versiones distintas: *Hamlet* (8), *La Fierrecilla Domada* (8) y *Otelo* (5)” (Bandín, 161-177). Completan el corpus 5TM de *Volpone*, más las traducciones de *Los lunáticos* de Middleton y Rowley y *'Tis a Pity She's a Whore* de John Ford.

3.2. Bases de datos AGA

Antes de que el propio AGA pusiera a disposición de los investigadores sus índices en forma de base de datos informática, la investigación hubo de realizarse sobre ficheros manuales y consultando directamente cajas-AGA. Los antiguos ficheros presentaban lagunas respecto a datos específicos que han sido solventadas en parte en el nuevo formato. Sin embargo hemos comprobado que, si se coteja la información

⁸ Una vez analizado el catálogo TRACETi 1939-1963 Pérez (2004: 120) observa que “los títulos que más se repiten son *Angel Street* (10 entradas), escrita por Patrick Hamilton; *The Trial of Mary Dugan* (8), melodrama de Bayard Veiller; *Baby Mine* (6), de Margaret Mayo; *Our Town* (6), la más conocida pieza de Thornton Wilder; *A Streetcar Named Desire* (6), de Tennessee Williams; *Desire Under the Elms* (5), obra de Eugene O'Neill; *The Glass Menagerie* (5) y *A Cat on a Hot Tin Roof* (4), ambas de Williams; *Death of a Salesman* (4), escrita por Arthur Miller; *A Hatful of Rain* (4) de Michael Gazzo, y *Tea and Sympathy* (4), de Robert A. Anderson”.

contenida en la base de datos informatizada para ciertos autores (p.e. Tennessee Williams), son numerosas las discrepancias que surgen con los datos recogidos por muestreo directamente de las cajas archivadoras, que suelen ser más completos (Merino 2009). En todo caso el acceso a la información por autor o título es hoy en día prácticamente inmediato, mientras que la consulta directa de cajas-AGA sigue siendo lenta y laboriosa.

En un estadio de las investigaciones TRACE-teatro avanzado, esta consulta rápida de la totalidad de las entradas recogidas en la base de datos AGA, nos brinda actualmente la posibilidad de establecer y acotar nuevas parcelas que investigar. También nos ofrece la oportunidad de completar la “excavación” del yacimiento que hemos venido “cuadrículando” (la historia del teatro traducido) en TRACE, y nos permite hacerlo comparando el teatro archivado como espectáculo (“teatro”) y el teatro publicado (“libros”). Podríamos identificar, por ejemplo, en qué año hubo más solicitudes de representación de espectáculos teatrales, y si dichas solicitudes, dependiendo del año o periodo, quedaban resueltas en poco tiempo, o se aplazaba su resolución. Así para el periodo 1960-1978, las búsquedas por “año” tanto para “teatro” como para “libros” dan los datos que se ofrecen en la tabla 2.

Si realizamos las búsquedas por “autor” (extranjero) podemos observar que clásicos como Shakespeare tienen una presencia acusada durante todo el periodo, con 74 peticiones de representación, o que dramaturgos como Beckett o Miller comienzan a estar más presentes a partir de 1950 o 1955 (tabla 3).

Si lo que queremos es indagar sobre la presencia de autores españoles que de algún modo hayan figurado como traductores, adaptadores o autores de versiones, una búsqueda guiada nos rendirá resultados significativos para Pemán o Sastre, sobre todo en lo relativo a su producción original, mientras que en casos como el de López Rubio obras propias y traducidas tienen un peso similar. Siguiendo esta gradación tendríamos casos como el de la traductora Carla Matteini o la actriz Conchita Montes o el del director González Vergel que figuran únicamente como traductores (tabla 4)⁹.

⁹ La fuente utilizada para las tablas 2, 3 y 4 ha sido el AGA (Archivo General de la Administración), en concreto las bases de datos informáticas Teatro y Libros. Las consultas fueron realizadas en enero de 2006.

Tabla 2: Búsqueda “año” 1960-1978. AGA teatro y AGA libros

	AGA (03) 046000TEATRO			AGA 03 (05) LIBROS
	Nº total Solicitudes de Representación	Nº total Solicitudes Resueltas Dictámenes	Solicitud + Resolución y Dictamen en el mismo año.	Nº total Solicitudes de Publicación. Libros
1960	334	320	235	7731
1961	338	255	241	8163
1962	345	181	106	8048
1963	324	382	274	8477
1964	272	297	195	8553
1965	275	301	220	11552
1966	453	373	270	10350
1967	506	429	336	12961
1968	541	455	383	15530
1969	513	522	404	16584
1970	563	526	461	18598
1971	745	686	613	16075
1972	711	920	613	19330
1973	663	927	597	18276
1974	648	729	646	16686
1975	700	714	669	16848
1976	751	793	728	16734
1977	602	659	597	15930
1978	926	129	86	14847

Tabla 3: Búsqueda “autor” (origen)

	AGA (03) 046000TEATRO		AGA 03 (05) LIBROS	
	Nº total Solicitudes de Representación	Fechas	Nº total Solicitudes de Publicación	Fechas
<i>Shakespeare, W.</i>	74	1940-1978	810	1938-1983
<i>Beckett, S.</i>	34	1955-1976	63	1958-1982
<i>Oneill, E.</i>	33	1947-1974	20	1945-1970
<i>Williams, T.</i>	26	1945-1974	33	1952-1978
<i>Shaw, G.B.</i>	24	1942-1975	144	1938-1981
<i>Pinter, H.</i>	21	1961-1977	10	1959-1970
<i>Priestley, J.B.</i>	19	1942-1978	85	1943-1976
<i>Rattigan, T.</i>	14	1955-1972	5	1954-1970
<i>Maugham, S.</i>	16	1940-1966	197	1942-1982
<i>Christie, A.</i>	14	1949-1971	576	1937-1981
<i>Albee, E.</i>	13	1963-1976	1	1965
<i>Miller, A.</i>	12	1951-1974	19	1952-1977
<i>Hamilton, P.</i>	11 (2 TO)	1944-1982	9	1946-1960
<i>Shaffer, P.</i>	11	1959-1983	1	1961
<i>Greene, G.</i>	9	1953-1978	190	1943-1983
<i>Carroll, L.</i>	6	1969-1978	63	1942-1982
<i>Dickens, C.</i>	4	1951-1983	572	1938-1983
<i>Shaffer, A.</i>	3	1970-1983	1	1968
<i>Bolt, R.</i>	2 (1 TO)	1962	2	1963-1967
<i>Ayckbourn, A.</i>	2	1967-1971	-	
<i>Hughes, L.</i>	1	1963	2	1945-1946

El análisis de datos como los esbozados en las tablas 2 a 4 nos permitiría profundizar en “la cuantificación de las traducciones (...) una de las grandes lagunas de la bibliografía española, en la que falta algo tan necesario como un catálogo o repertorio de traducciones...” y su posición respecto la producción nativa: “convendría saber, para evaluar en su justa medida el valor relativo de las traducciones, el número de obras originales publicadas en un período determinado” (Lafarga 1997: 38).

Tabla 4: Búsqueda “autor” (meta)

	(03) 046000TEATRO			AGA 03 (05) LIBROS	
	Nº solicitudes de representación (obras Originales)	Nº solicitudes de representación (traducciones)	Fechas	Nº solicitudes permiso publicación (original + traducción)	Fechas
<i>Pemán, J. M.</i>	64	7	1939-1976	276	1937-1979
<i>Sastre, A.</i>	29	6	1945-1976	98	1953-1982
<i>López Rubio, J.</i>	24	18	1949-1972	26	1949-1982
<i>Buero, A.</i>	23	0	1949-1978	115	1950-1983
<i>Salom, J.</i>	23	3	1948-1976	47	1962-1982
<i>Muñiz, C.</i>	19	3	1957-1974	18	1956-1975
<i>Arozamena, J.M.</i>	17	13	1939-1972	18	1937-1976
<i>Marsillach, A.</i>	12	15	1955-1976	1	1962
<i>Escobar, L.</i>	11	18	1944-1971	11	1942-1978
<i>Alonso, J.L.</i>	3	42	1947-1973	16	1965-1982
<i>Balart, V.</i>	1	18	1951-1972	1	1964
<i>Artime, I.</i>	1	8	1972-77	1	1981
<i>Arteche, J.J.</i>	0	17	1961-1977	1	1973
<i>Montes, C.</i>	0	16	1945-1978	1	1944
<i>Gzlez Vergel, A.</i>	0	8	1953-1975	-	
<i>Matteini, C.</i>	0	4	1963-1977	-	
<i>Azpilicueta, J.</i>	0	9 (3 con Artime)	1970-1974	1 (con Artime)	
<i>Layton, W.</i>	0	2	1963-1967	-	

Sin los catálogos y corpus TRACETi y TRACETci analizados no podríamos haber llegado a realizar búsquedas “cualificadas” como las que acabamos de presentar en bases de datos generales como la del AGA. Se trata de repertorios de traducciones teatrales de una gran riqueza informativa, tanto desde el punto de vista cuantitativo como sobre todo desde una óptica cualitativa, pues se trata de catálogos derivados de investigaciones realizadas en una extensa gama de fuentes documentales, que cubren un periodo delimitado para el que además contamos con un filón documental que hemos explotado sólo en parte. Ambos catálogos, TRACETi y TRACETci, podrían fácilmente refundirse y completarse con inventarios similares, compilados a partir de fondos AGA para otras lenguas y culturas de origen (francesa o alemana).

Del mismo modo podrían utilizarse estudios más específicos, por ejemplo sobre las traducciones al español de obras de Shakespeare y sus contemporáneos (Campillo 2005 y Bandín 2007), integrando la información contenida en los respectivos catálogos (SHESTRA y TRACETci), para ofrecer una historia de las traducciones al español del teatro clásico inglés sólidamente cimentada. Las fuentes documentales utilizadas por Campillo para la compilación de SHESTRA (compendios bibliográficos, bibliotecas) se complementarían con las consultadas por Bandín (AGA, Index Translationum o ISBN) para TRACETci. Del total de registros recogidos por Campillo para el periodo 1772-2004 (531), correspondientes a traducciones publicadas, aproximadamente la mitad (215) correspondería al periodo investigado por Bandín quien recopiló tanto traducciones publicadas como representadas (559 y 119 respectivamente).

Ambos estudios difieren en algunos aspectos pero coinciden en otros que fácilmente podrían integrarse de cara a su utilización como fuente de datos para reconstruir una parte importante de la historia del teatro traducido en nuestro país. En la tabla 5 reflejamos de manera muy somera datos básicos referidos a la compilación de cada catálogo y a la selección de corpus textuales.

Uno de los aspectos en los que TRACETci y SHESTRA no coinciden es el de la selección de años, mucho más amplia en el caso de Campillo. Pero para el periodo que comparten ambos estudios habría que tener en cuenta la distribución por año del total de los registros comparables (678 en TRACETci y 215 en SHESTRA). La tabla 6 pretende reflejar dicha distribución.

Tabla 5: Catálogos SHESTRA /TRACETci

	SHESTRA	TRACETci
<i>Periodo</i>	1772- 2004	1939-1985
<i>Nº registros</i>	531 [215, 1939-1985]	559 Publicadas, 119 Representadas
<i>Fuentes</i>	Compendios bibliográficos Bibliotecas: British L., Senate House, Universidad de Basilea y de Utrecht	Bibliografía Española, El Libro Español ñol Bibliotecas: Nacional, Universitarias, Públicas del Estado Index Translationum, ISBN, CDT, AGA
Crterios	(Campillo 2005: 24-26)	(Bandín 2007: 161-177)
<i>Autor</i>	Shakespeare	Shakespeare y contemporáneos
<i>Periodo</i>	1772- 2004	1939-1985
<i>L. meta</i>	español	español
<i>L. origen</i>	inglés	inglés
<i>Lugar</i>	España	España
<i>Tipo</i>	completas o fragmentarias	publicadas y representadas
<i>Censura</i>		“autorizada”, “con tachaduras”, “prohibida”
<i>Corpus textual</i>	(3TO, 9 TM analizados)	(6TO, 30TM analizados)

Tabla 6: TRACETci / SHESTRA nº registro por año (1939-1983). Selección

	1939	1943	1944	1949	1950
<i>TRACETci</i>	2	14	15	8	7
<i>SHESTRA</i>	1	1	13	1	1
	1957	1958	1959	1960	1961
<i>TRACETci</i>	8	3	5	9	9
<i>SHESTRA</i>	9		8	1	11
	1963	1964	1967	1968	1969
<i>TRACETci</i>	8	11	13	11	28
<i>SHESTRA</i>	2	2	37	2	
	1970	1971	1972	1973	1974
<i>TRACETci</i>	8	3	5	9	9
<i>SHESTRA</i>	9		8	1	11
	1975	1976	1977	1980	1983
<i>TRACETci</i>	16	12	9	24	32
<i>SHESTRA</i>	7	9	2	5	2

Este breve acercamiento cuantitativo al potencial que se derivaría de una integración de datos procedentes de estudios como los mencionados nos da un pequeño atisbo del modo en el que podríamos proceder en casos similares al abordar la elaboración de un catálogo general de traducciones para el periodo concreto al que venimos refiriéndonos: 1939-1985.

4. La historia del teatro traducido en España

Si reunimos los datos con los que contamos en la actualidad parece que ya podríamos pensar en acometer el esbozo de una Historia del Teatro Traducido en España en el siglo XX. Esta historia comenzaría, a mi entender, refundiendo los catálogos ya compilados en un único inventario donde quedara registrado tanto el teatro representado como el publicado. Esa base de datos se habría alimentado de forma directa o indirecta de archivos como el AGA, bibliotecas, compendios y estudios anteriores, pero también de publicaciones de carácter menos académico (memorias personales, críticas teatrales) debidamente contrastados. No hay duda de que se podría reconstruir dicha historia desde la perspectiva de autores u obras concretos, de periodos o años, pero también de teatros, directores, traductores, adaptadores o editoriales. Se haría visible la obra en traducción de los dramaturgos y profesionales del teatro (directores o actores), puesto que la recopilación de traducciones sería el principal punto de partida. Y cuando las investigaciones hayan sido más exhaustivas, podríamos incluso tener acceso a los correspondientes corpus textuales.

En todo caso, con algún esfuerzo y cierta coordinación, ahora sí que sería posible llegar a dar una visión bastante cercana del devenir del teatro traducido en España con datos contrastados. Está claro que habrá autores de los que contaremos con mucha más información: aquellos a los que se han dedicado más esfuerzos y en los que se han centrado trabajos más específicos, como es el caso de Shakespeare. Se abrirán sin duda múltiples avenidas para la investigación de dramaturgos extranjeros poco traducidos al español, como Alan Ayckbourn, o de otros más comerciales, como Terence Rattigan, representado y publicado en no pocas ocasiones. Se irá delimitando cada vez con más nitidez la nómina de autores extranjeros que, a pesar de haber llegado

a los escenarios de nuestro país, no habrían dejado rastros en nuestra industria editorial, pero sí en los archivos de censura, puesto que para la preceptiva tramitación de permiso de representación mediaba siempre un libreto traducido.

Pero, antes de proceder a refundir catálogos ya compilados, aún está pendiente la catalogación completa de las traducciones firmadas por dramaturgos españoles. integrando estudios existentes (Cramsie 1984, Martínez-Michel 2003 u O'Leary 2005). A dicho catálogo, habría que añadir el de traductores y adaptadores para el que tenemos ya una buena aproximación (los catálogos de traducciones basados en listados de autores extranjeros) pero cuya imagen será mucho más nítida al proceder a efectuar búsquedas guiadas por nombre de traductor, adaptador, director o actor como las que hemos presentado (Tabla 4).

Más allá de la perspectiva que brindan los catálogos de autores (y títulos) podemos describir el periodo desde la perspectiva de los locales y empresas teatrales, o de las ciudades o provincias. La exploración del teatro comercial y vocacional, del de cámara y ensayo y del teatro universitario (Oliva 1999), indagando específicamente sobre el papel que en todos ellos ha tenido la traducción de obras extranjeras, está por hacerse. En los estudios sobre teatro español las breves referencias a la producción no nacional bosquejan parcelas aún no investigadas: “los grupos de TEU... mantenían viva la antorcha del arte dramático, dando a conocer; en condiciones materiales y circunstancias políticas sumamente difíciles, obras de autores nacionales y extranjeros, muchos de ellos prohibidos en el teatro profesional” (Castilla 1999: 238).

Algunas investigaciones específicas como la de Salgueiro (1999: 217-221), sobre el teatro en la universidad de Santiago, recogen un puñado de referencias a autores extranjeros concretos¹⁰. Lo mismo en-

¹⁰ Partiendo de la información contenida en las actas de la propia universidad, este autor aporta listados de autores y obras de los que hemos extraído las referencias a dramaturgos extranjeros: Thornton Wilder, *Nuestra ciudad* (1950); Tennessee Williams, *El zoo de cristal* (1957); Arthur Miller, *Las brujas de Salem*, 1957; Samuel Beckett, *Esperando a Godot* (1959, gallego); Terence Rattigan, *La versión Browning* (1961); Arthur Miller, *Todos eran mis hijos* (1965); Edward Albee, *Historia del zoo* (1969) y Bertold Brecht, *La excepción y la regla* (1971).

contramos en Bonnín (1998) donde se menciona a Shakespeare (18, 194 y 263), Shaw (18 y 238) y Tennessee Williams (23) siempre en relación con actores, directores o teatros españoles. Del mismo modo, en estudios sobre dramaturgos españoles se soslaya, como ya hemos mencionado, su producción en traducción. Así en el apartado dedicado a Pemán en Huerta Calvo (2003: 2731-2740) se menciona de forma muy somera su labor traductora: “realizó también la versión de textos grecolatinos” (2003: 2739), y las páginas que ese mismo volumen dedica a obras de autores extranjeros traducidos apenas sobrepasan la decena (1463, 1785, 1794, 2179, 2189, 2603, 2622, 2632, 2740).

Estas breves referencias al teatro extranjero en las diferentes publicaciones sobre teatro español podrán servir, si no como germen de la historia del teatro traducido, al menos como acicate, de modo que lo que hoy percibimos como referencias insuficientes en el futuro puedan constituir capítulos por derecho propio en una futura historia integrada del teatro español que contenga, sin exclusión, la producción nativa a la par que la traducida.

Se trata por tanto de colaborar, en la medida de lo posible de forma coordinada, para conseguir hacer que la imagen del mosaico (el teatro español en traducción) que ya se ha ido cuadrículando y analizando, pueda ser cada vez más nítida, y refleje de forma más fidedigna esa parte integral del teatro español, el traducido, que, si no ignorado, al menos ha sido relegado en el ámbito académico. Se trata también de delimitar “los amplios vacíos, las grandes ausencias, que observamos al intentar llevar a cabo una puesta a punto del teatro español de los últimos cincuenta años” (García Lorenzo 1999: 9). Son esos vacíos y ausencias los que desde TRACE hemos pretendido remediar, en lo tocante a teatro traducido del inglés, en las investigaciones de las que aquí se ha dado cuenta. El panorama desolador que Santoyo describía en 1995 para la investigación sobre teatro traducido en España es hoy mucho más halagüeño, tanto que estamos en disposición de decir que con las investigaciones ya culminadas y el ingente caudal de datos recopilado se podría escribir la *Historia del teatro traducido en España*, una historia que fundamentalmente se refiere a la traducción de teatro originalmente escrito en lengua inglesa.

Y, como decíamos al comienzo, son precisamente los retos los que impulsan el conocimiento, en este caso apuntemos uno que está pendiente: un volumen que recoja todo lo investigado hasta la fecha

sobre traducciones de teatro para integrarlo en el caudal bibliográfico español que siempre ha ignorado que la Historia del Teatro en España será una historia incompleta si no se tiene en cuenta el componente traducido.

5. Referencias

- Aznar Soler, Manuel. 1999. "El teatro universitario en Barcelona durante el Franquismo (1939-1975)". En *Aproximación al teatro español universitario* (TEU), L. García Lorenzo (ed). Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. 111-137.
- Bandín Fuertes, Elena. 2007. *Traducción, recepción y censura de Teatro clásico inglés en la España de Franco. Estudio descriptivo-comparativo del Corpus TRACETci (1939-1985)*. Tesis doctoral inédita. León: Universidad de León.
- Berenguer, Ángel y Pérez, Manuel. 1998. *Tendencias del teatro español durante la transición política (1975-1982)*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Bonnín, Ignacio. 1998. *El teatro español desde 1940 a 1980*. Barcelona: Octaedro.
- Braga Riera, Jorge. 2009. *La traducción al inglés de las comedias del Siglo de Oro*. Madrid: Fundamentos.
- Campillo, Laura. 2005. *Estudio de los elementos culturales en las obras de Shakespeare y sus traducciones al español por Macpherson, Astrana y Valverde*. Tesis doctoral inédita. Murcia: Universidad de Murcia.
- Castilla, Alberto. 1999. "Diez años de teatro universitario en España y América (1958-1968)". En *Aproximación al teatro español universitario* (TEU), L. García Lorenzo (ed). Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. 235-278.
- Conejero, Manuel A. 1980. *En torno a Shakespeare. Homenaje a T. J. B. Spencer*. Valencia: Instituto Shakespeare, Universidad de Valencia.
- Conejero, Manuel A. 1982. *En torno a Shakespeare II*. Valencia: Instituto Shakespeare, Universidad de Valencia.
- Cramsie, Hilde. 1984. *Teatro y censura en la España franquista: Sastre, Muñiz y Ruibal*. New York: Peter Lang.
- Díez Borque, José María (dir.) 1982. *Historia del teatro en España, I. Siglo XVI. Siglo XVII*. Madrid: Taurus.
- Díez Borque, José María (dir.) 1988. *Historia del teatro en España, II. Siglo XVIII. Siglo XIX*. Madrid: Taurus.
- Ezpeleta Piorno, Pilar. 2007. *Teatro y traducción. Aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare*. Madrid: Cátedra.
- Fernández Quesada, María Nuria. 2007. *Evolución de la obra teatral de Samuel Beckett en los escenarios españoles: 1955-2000. Censura, representación y crítica*. Tesis doctoral inédita. Sevilla: Universidad Pablo Olavide.
- Ferreras, Juan I. 1988. *El teatro en el siglo XX (desde 1939)*. Madrid: Taurus.
- García Lorenzo, Luciano (ed). 1999. *Aproximación al teatro español universitario* (TEU). Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- García Lorenzo, Luciano. 1999. "Teatro universitario español: de los clásicos a la vanguardia". En *Aproximación al teatro español universitario* (TEU), L. García Lorenzo (ed). Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. 9-14.
- Gutiérrez Lanza, Camino. 2007. "La labor del equipo TRACE: metodología descriptiva de la censura en traducción", <http://www.represa.es/represa>. [Consulta: octubre 2007.]
- Hidalgo, Pilar, Usandizaga, Arantza, Portillo, Rafael y Dietz, Bernd. 1988. *Historia crítica del teatro inglés*. Alcoy: Marfil.
- Huerta Calvo, Javier (ed) 2003. *Historia del teatro español*. Madrid: Gredos.
- Isabel Estrada, M. Antonia. 2001. *George Bernard Shaw y John Osborne: recepción y recreación de su teatro en España durante el franquismo*. Tesis doctoral inédita. Madrid: Universidad Complutense.
- Lafarga, Francisco y Roberto Dengler (eds). 1995. *Teatro y traducción*, Barcelona: Universidad Pompeu Fabra.
- Lafarga, Francisco. 1997. "La traducción en la España del siglo XVIII". En *Trasvases culturales: literatura, cine y traducción*, 2, J. M. Santamaría, E. Pajares, R. Merino y F. Eguíluz (eds). Vitoria: Universidad del País Vasco. 37-55.

- London, John. 1997. *Reception and Renewal in Modern Spanish Theatre: 1939-1963*, Leeds: W. S. Maney & Son Ltd, Modern Humanities Research Association.
- London, John. 2007. "Drama in the Spanish Civil War: was there *teatro de urgencia* in the Nationalist Zone?". En *Spanish Film, Theatre and Literature in the Twentieth Century*, D. George & J. London (eds). Cardiff: University of Wales Press. 205-236.
- Martínez, Miguel. 1997. "De traidores a creadores". *El mundo, La esfera*. Sábado, 1 de febrero. 4-5.
- Martínez-Michel, Paula. 2003. *Censura y represión intelectual en la España franquista: el caso de Alfonso Sastre*. Hondarribia: Hiru.
- Mateo Martínez Bartolomé, Marta. 1995. *La traducción del humor: las comedias inglesas en español*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Merino Álvarez, Raquel. 1986. *Estudio crítico de la traducción de obras de teatro inglés contemporáneo al castellano*. Memoria de licenciatura. Vitoria: Universidad del País Vasco.
- Merino Álvarez, Raquel. 1992. *Teatro inglés en España: ¿Traducción, adaptación o destrucción? Algunas calas en textos dramáticos*. Tesis doctoral inédita. Vitoria: Universidad del País Vasco.
- Merino Álvarez, Raquel. 1993. "Panorama desde el escenario: 30 años de teatro inglés en España". *Livius. Revista de estudios de traducción* 3: 197-208.
- Merino Álvarez, Raquel. 1994. *Traducción, tradición y manipulación. Teatro inglés en España 1950-90*. León: Universidad de León y Universidad del País Vasco.
- Merino Álvarez, Raquel. 2000. "El teatro inglés traducido desde 1960: censura, ordenación, calificación". En *Traducción y censura inglés-español, 1939-1985, Estudio Preliminar*, R. Rabadán (ed). León: Universidad de León. 121-151.
- Merino Álvarez, R. 2003. "TRADUCCIONES CENSURADAS inglés-español: del catálogo al corpus TRACE (teatro)". En *Primer congreso internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, AIETI*, R. Muñoz (ed). Granada: Universidad de Granada. 641-670. <http://www.ehu.es/trace/publicaciones>

- Merino Álvarez, Raquel. 2005a. "From catalogue to corpus in DTS. Translations censored under Franco: the TRACE Project". *Revista Canaria de Estudios Ingleses* 51: 84-104.
- Merino Álvarez, Raquel. 2005b. "La investigación sobre teatro inglés traducido inglés-español, 1994-2004". *Cadernos de Literatura Comparada* 12/13: 99-120. <http://www.ehu.es/trace/publicaciones>
- Merino Álvarez, Raquel. 2008. "La homosexualidad censurada: estudio sobre corpus de teatro TRACETi (desde 1960)". En *Traducción y censura en España (1939-1985). Estudios sobre corpus TRACE: cine, narrativa, teatro*, R. Merino (ed). Bilbao: Universidad del País Vasco/Universidad de León. 243-286. <http://www.ehu.es> [Editorial > Humanidades > Literatura]. http://www.argitalpenak.ehu.es:80/p291-content/es/contenidos/libro/se_indice_literatura/es_literatura/adjuntos/trace.pdf.
- Merino Álvarez, Raquel. 2009. "Traducciones (censuradas) de teatro inglés en la España de Franco. TRACE: una perspectiva histórica". *Trans. Revista de Traductología* 13: 19-31.
- Merino Álvarez, Raquel. In press. "Building TRACE (translations censored) theatre corpus: some methodological questions on text selection". En *Translation and Cultural Identity: Selected Essays on Translation and Cross-Cultural Communication*, M. Muñoz (ed). Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Miguel Martínez, Emilio. 2000. *Teatro español 1980-2000: catálogo visitado*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.
- Muñoz Cáliz, Berta. 2005. *El teatro crítico español durante el franquismo visto por sus censores*. Madrid: Fundación Universitaria Española.
- Muñoz Cáliz, Berta. 2006. *Expedientes de la censura teatral franquista*. Madrid: Fundación Universitaria Española.
- O'Leary, Catherine. 2005. *The Theatre of Antonio Buero Vallejo: Ideology, Politics and Censorship*. Woodbridge: Tamesis.
- Oliva, César. 1989. *El teatro desde 1936*. Madrid: Alhambra.
- Oliva, César. 1999. "La escena universitaria española". En *Aproximación al teatro español universitario* (TEU), L. García Lorenzo (ed). Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. 15-30.
- Oliva, César. 2002. *Teatro español del siglo XX*. Madrid: Síntesis.

- Pérez López de Heredia, María. 1998. *Las traducciones españolas del teatro inglés (1898-1939)*. Memoria de Licenciatura. Vitoria: Universidad del País Vasco.
- Pérez López de Heredia, María. 2004. *Traducciones censuradas de teatro norteamericano en la España de Franco (1939-1963)*. Bilbao: Universidad del País Vasco.
- Portillo, Rafael. (ed). 1987. *Estudios Literarios Ingleses: Shakespeare y el teatro de su época*. Madrid: Cátedra.
- Pujante, Ángel-Luis y Campillo, Laura. (eds). 2007. *Shakespeare en España. Textos 1764-1916*. Introducción y notas de Ángel-Luis Pujante. Granada y Murcia: Universidad de Granada y Universidad de Murcia.
- Pujante, Ángel-Luis y Gregor, Keith. (eds). 1996. *Teatro clásico en traducción: texto, representación, recepción*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Punset, Eduardo. 2008 [2005¹]. *El viaje a la felicidad. Las nuevas claves científicas*. Barcelona: Destino.
- Rabadán, Rosa y Merino, Raquel. 2004. "Introducción". En *Los estudios descriptivos de traducción, y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. G. Toury. Madrid: Cátedra. 17-33.
- Ruiz Ramón, Francisco. 1988. *Historia del teatro español (Desde sus orígenes hasta 1900)*. Madrid: Cátedra.
- Ruiz Ramón, Francisco. 1989. *Historia del teatro español. Siglo XX*. Madrid: Cátedra.
- Salgueiro, Roberto. 1999. "La práctica escénica en la universidad de Santiago de Compostela entre los años 1936 y 1975". En *Aproximación al teatro español universitario (TEU)*, L. García Lorenzo (ed). Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. 173-221.
- Sanderson, John D. 2002. *Traducir el teatro de Shakespeare: figuras retóricas iterativas en Ricardo III*. Valencia: Universitat de València.
- Santoyo Mediavilla, Julio César. 1973. "Datos para el teatro Tudor preisabelino". *Boletín de la Institución Sancho el Sabio* 17: 49-65.

- Santoyo Mediavilla, Julio César. 1983. *La cultura traducida. Lección inaugural del curso académico 1983-84*. León: Universidad de León.
- Santoyo Mediavilla, Julio César. 1984. "Teatro". En *Álava en sus manos*, A. Llanos (ed). Vitoria: CAP. 265-276 (vol. IV).
- Santoyo Mediavilla, Julio César. 1987. "Dramaturgos contemporáneos de Shakespeare: Traducciones españolas". En *Estudios Literarios Ingleses: Shakespeare y el teatro de su época*, R. Portillo (ed). Madrid: Cátedra. 303-313.
- Santoyo Mediavilla, Julio César. 1989. "Traducciones y adaptaciones teatrales: ensayo de tipología". *Traducir a los Clásicos. Cuadernos de Teatro Clásico* 4: 95-112 (Madrid: Ministerio de Cultura. Dir. L. García Lorenzo).
- Santoyo Mediavilla, Julio César. 1994. "Introducción". En *Traducción, tradición y manipulación. Teatro inglés en España, 1950-1990*, R. Merino. León: Universidad de León/ Universidad del País Vasco. 9-14.
- Santoyo Mediavilla, Julio César. 1995. "Reflexiones, teoría y crítica de la traducción dramática: Panorama desde el páramo español". En *Teatro y traducción*, F. Lafarga y R. Dengler (eds). Barcelona: Universidad Pompeu Fabra. 13-23.
- Santoyo Mediavilla, Julio César. 1997. "Algunas preguntas (y quizá respuestas) sobre la relatividad y caducidad del texto traducido". En *Trasvases culturales: literatura, cine y traducción, 2*, J.M. Santamaría, E. Pajares, R. Merino y F. Eguíluz (eds). Vitoria: Universidad del País Vasco. 57-69.
- Santoyo Mediavilla, Julio César. 1998. *Las páginas olvidadas*. Discurso de ingreso en la Reial Acadèmia de doctors. León: Publicaciones de la Reial Acadèmia de doctors.
- Toury, Gideon. 2004. *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción*. Traducción, introducción y notas R. Rabadán y R. Merino, Madrid: Cátedra.
- Vera, Aldo C. y Villalón, Marcelo. 2005. "La triangulación entre métodos cuantitativos y cualitativos en el proceso de investigación". *Ciencia y trabajo* 7: 85-87.
- Zaro, Juan Jesús. 2007. *Shakespeare y sus traductores*. Berna: Peter Lang.

ANEXO:

En este anexo ofrecemos únicamente una selección de los resultados obtenidos en las consultas efectuadas en marzo de 2008 tanto en TESEO como en el ISBN. Si atendemos a la información que nos brinda TESEO, base de datos que registra las tesis presentadas en España, habría 699 casos en los que el término "teatro" aparece en el título, 243 utilizando el tesoro que facilita esta fuente documental, pero si refinamos la búsqueda integrando "teatro" y "traducción" veremos reducida la lista a 5 títulos. Entre los directores de tesis sobre teatro encontramos a Berenguer, Oliva, Romera o Vilches y si se trata de estudios sobre teatro y traducción: Conejero, Lafarga, Mateo, Portillo, Pujante, Santoyo o Zozaya.

Búsqueda (marzo 2008): "historia" + "teatro" Selección.

Base de datos ISBN, <http://www.mcu.es/libro/CE/AgelISBN.html>

El viaje entretenido : historia virtual del teatro español (2003)
Historia del teatro en Santoña : un recorrido por la vida escénica santonesa (2006)
Historia del teatro en Mallorca : del barroco al romanticismo (1600-1834) (2005)
Historia del teatro de Canarias (1999)
Historia del Teatro en Murcia (1980)
Historia del teatro vasco (1997)
Historia del teatro de cámara de Canarias (1996)
Breve historia del Teatro Romea de Murcia (1999)
Historia y anecdotario del Teatro Real (1997)
Memorias de un escenario: historia del Teatro María Guerrero (2000)
Historia del Teatro de La Zarzuela de Madrid
Historia del teatro mundial (1964)
Historia crítica del teatro inglés (1988)
Breve historia del teatro soviético (1971)
Historia crítica del teatro infantil español (1982)
Autoras en la historia del teatro español (1500-1994)
Autoras y actrices en la historia del teatro español (2000)
Directoras en la historia del teatro español (1550-2002)

Búsqueda (marzo 2008): "teatro". Selección

Base de datos TESEO <https://www.micimn.es/teseo/login.jsp>

Adaptaciones del teatro español al cine (1975-2003): Teoría y práctica
Dramaturgos españoles contemporáneos en la escena madrileña durante la Transición política (1975-1982).
Dimensión desmitificadora de la homosexualidad en el teatro español de la Transición.
El teatro crítico español durante el franquismo, visto por sus censores.
El personaje dramático en el teatro de Alfonso Sastre (1945-1990).
El teatro a la ciutat d'Alacant (1691-1962).
El teatro en Albacete en la segunda mitad del siglo XIX.
El teatro en Alicante (1901-1910).
El teatro en Las Palmas de Gran Canaria (1853-1900).
El teatro en Logroño (1901-1950).
El teatro en Madrid durante la dictadura de Primo de Rivera (1923-1930).
El teatro en Madrid durante la Transición.
El teatro en Málaga (1925-1936).
El teatro en Murcia durante la II República.
El teatro lírico almeriense durante la época de la Restauración.
El teatro público en España (1939-1978).
El teatro en Segovia (1918-1936).
Estudi del teatre a Castelló de la Plana: Segle XX.
La actividad teatral en La Rioja: 1600-1850 (Contribución a su estudio a través de los patios de comedias de Logroño y Calahorra).
La escena toledana en la segunda mitad del siglo XIX.
La vida escénica en Albacete 1901-1923.
La vida escénica en Alcalá de Henares entre 1939 Y 1982.
La vida escénica en Badajoz: 1860-1886.
La vida escénica en Pontevedra en la segunda mitad del siglo XIX.
La vida escénica en Pontevedra: 1901-1924.
Las compañías del teatro independiente en Barcelona durante el franquismo.
Las representaciones escénicas en Ferrol: 1879-1915.
León y su actividad escénica en la segunda mitad del siglo XIX.
Teatro, guerra y revolución. Barcelona, 1936-1939.

Acotaciones escénicas de las obras de Shakespeare en las traducciones españolas de Macpherson, Astrana y Valverde.

De la font a la partitura teatral: inscriure l'oralitat en Shakespeare.

La presencia de Shakespeare en la literatura española de los siglos XVIII y XIX. Cuatro dramas ejemplares: *Hamlet*, *Romeo and Juliet*, *Othello* y *Macbeth*.

La representabilidad del texto shakesperiano en español: figuras de dicción con carácter iterativo en *Ricardo III*.

Las acotaciones escénicas de Shakespeare: el primer infolio y la intervención editorial en el siglo XVIII.

Las convenciones de *Titus Andronicus*: una revisión crítica y ubicación genérica de la obra en función de su horizonte estético.

Traducción, recepción y censura de teatro clásico inglés en la España de Franco. Estudio descriptivo comparativo del corpus TRACETci (1939-1985)".

Versiones cinematográficas y televisivas de *The Tempest* de William Shakespeare.

Traducciones censuradas de teatro norteamericano en la España de Franco (1939-1963).

Resistencia o sumisión en la literatura norteamericana: texto literario y contexto histórico en el teatro norteamericano del siglo XX.

Aproximación al hecho teatral: estética-semiótica a propósito de David Hare.

La habitación como punto de reencuentro: sucesivas aportaciones al teatro de Harold Pinter.

El teatro didáctico de Edward Bond.

Gender, politics, subjectivity: Reading Caryl Churchill.

El teatro español y extranjero en Granada: 1939-1975.

El teatro de lenguas románicas extranjeras en Madrid (1918-1936).

El teatro polaco en España (desde los años sesenta hasta nuestros días).

Presencia de la narrativa española del siglo XX en Italia desde 1975: las traducciones.

La vida escénica del teatro español del siglo XX en Italia 1960-1998.

Léxico con denominaciones de origen en inventarios del Siglo de Oro¹

José Ramón Morala Rodríguez
Universidad de León
jr.morala@unileon.es

1. Introducción

Los testamentos, inventarios *post mortem*, cartas de dote, tasaciones, hijuelas o relaciones de bienes conservados en los legajos de los archivos esconden un enorme caudal léxico de especial interés para la lexicografía histórica. Los notarios, necesariamente puntillosos a la hora de especificar cualquier dato que les sirva para identificar y valorar el objeto inventariado, nos dan siempre una detallada información léxica. En este caso, lo que me propongo es analizar un aspecto muy concreto. El de los nombres que, en el corpus que manejo, remiten a topónimos que se han convertido en referencia para determinados productos, a los que reiteradamente aparecen asociados. Salvando las distancias, estudiaré aquí, por lo tanto, lo que podríamos calificar como las *denominaciones de origen* comerciales en el Siglo de Oro.

2. El corpus

El corpus sobre el que trabajo está formado por transcripciones procedentes de los archivos históricos provinciales de León², Toledo³, Bur-

¹ Para la realización de este trabajo se ha contado con la financiación del Ministerio de Educación y Ciencia al proyecto HUM2006-11883-C04-01.

² Este archivo representa el mayor volumen estudiado. Los textos proceden tanto del Sur de León, con documentos de las notarías de Cea (Castrillo de Valderaduey, Castroañe, Río Sequillo, Villacalabuey) y del área de Valencia de Don Juan (Fresno de la Vega, Villacalbiel) y Valderas (Villahormate), como del propio León (Mansilla, Santas Martas, Abadengo de Palacio) o de la comarca de Valdeón (Soto, Posada), en el extremo nororiental de la provincia.